

STÄNDCHEN

Ludwig Rellstab (1799 – 1860)

Leise flehen meine Lieder
durch die Nacht zu dir;
in den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
in des Mondes Licht;
des Verräters feindlich Lauschen
fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
ach! sie flehen dich,
mit der Töne süßen Klagen
flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
kennen Liebesschmerz,
rühren mit den Silbertönen
jedes weiche Herz.

Laß auch dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
bebend harr ich dir entgegen!
komm, beglücke mich !

СЕРЕНАДА

Людвіг Рельштаб (1799 – 1860)

Ніч надходить, пісня лине,
обліта сади;
ти не спи, моя єдина,
в тихий гай прийди!

Гомонять дерева з вітром,
листя мерехтить;
там ніхто нас не помітить,
швидко час злетить.

Чуєш? Тьохка про кохання
соловей в гаю!
В пісні тій – мої благання
про любов твою.

Знає він любові муки
й ніжні почуття,
і мелодій срібні звуки
в наші лле серця.

Він тебе розбудить, знаю,
сон з повік зжене!
О прийди, я так чекаю,
покохай мене!

Рельштаб Генріх Фрідріх Людвіг (1799 – 1860) – відомий в 30-х роках ХІХ ст. німецький письменник, музичний критик та поет. На його вірші писали пісні видатні композитори – його сучасники, як, наприклад, Людвіг ван Бетовен (1770–1827) або Франц Шуберт (1797 – 1828). “Серенада”, або “Вечірня серенада” – четверта пісня із посмертного циклу Ф. Шуберта “Лебединий спів” (“Schwanengesang”). Це – один із семи віршів, які Л. Рельштаб запропонував Л. ван Бетовену як поетичний матеріал для циклу пісень. Після смерті Л. ван Бетовена у 1827 р., так і не побачивши музичного оформлення своїх поетичних творів та зрештою і самих рукописів, Л. Рельштаб вирішив, що їх загублено. І лише через рік після смерті Ф. Шуберта у 1828 р., коли видавець Хаслінгер опублікував його 13 останніх пісень, Рельштаб із здивуванням виявив серед них саме ті сім своїх віршів, які вважав загубленими. Історики так і не з’ясували, як потрапили до Шуберта ці поезії; через декілька років під час вивчення спадщини Л. ван Бетовена рукописи семи віршів Рельштаба було знайдено та повернено автору.